

## Verleihung der *Werder*-Medaille für die Jahre 1955 und 1956.

Im Jahre 1943 wurde zur Erinnerung an den langjährigen Chef der Sektion für Lebensmittelkontrolle im Eidg. Gesundheitsamt die *Prof. J. Werder-Stiftung* mit Sitz in Bern errichtet. Diese Stiftung wird auch für die Jahre 1955 und 1956 die *Werder*-Medaille sowie einen Geldpreis verabfolgen. Diese Auszeichnung kann verliehen werden an Personen schweizerischer Nationalität, die sich auf dem Gebiete der Lebensmittelchemie ausgezeichnet oder in anderer Weise grosse Verdienste um die Kontrolle, Gesetzgebung oder Technologie der Lebensmittel erworben haben. Ausnahmsweise kann die Medaille auch ausländischen Forschern zuerkannt werden.

Vorschläge für die Verleihung oder Bewerbungen um die *Werder*-Medaille sind mit schriftlicher Begründung bis *spätestens zum 1. Juni 1956* an den Stiftungsrat der *Prof. Werder-Stiftung*, Elfenstrasse 19, Bern, einzureichen.

---

## Attribution de la médaille *Werder* pour les années 1955 et 1956.

En souvenir de celui qui, pendant de nombreuses années, a été à la tête de la section des denrées alimentaires du Service Fédéral de l'hygiène publique, il a été institué en 1943, à Berne, la *Fondation prof. J. Werder*. Comme les années précédentes, cette institution attribuera également pour les années 1955 et 1956, la médaille du professeur *Werder*, ainsi qu'un prix en espèces. Médaille et prix sont destinés à récompenser des personnes de nationalité suisse qui se sont distinguées par leurs travaux dans le domaine de la chimie alimentaire ou qui ont acquis de grands mérites dans le contrôle, la législation ou la technologie alimentaires. La médaille peut être décernée exceptionnellement à des savants étrangers.

Les propositions pour l'attribution de la médaille *Werder* ou les candidatures à celle-ci doivent être présentées par écrit, avec arguments à l'appui, au Conseil de la *Fondation du Professeur J. Werder*, Elfenstrasse 19, à Berne, le *1<sup>er</sup> juin 1956 au plus tard*.

---

## Conferimento della medaglia *Werder* per gli anni 1955 e 1956.

Nell'anno 1943 venne creata a Berna, *in memoria del prof. J. Werder*, che fu per molti anni capo della Sezione per il controllo dei viveri dell'Ufficio federale dell'igiene pubblica, la *fondazione portante il suo nome*. Questa fondazione assegnerà anche per gli anni 1955 e 1956 una medaglia «*Prof. J. Werder*» e un premio in danaro. Questa distinzione speciale potrà essere conferita a persone di nazionalità svizzera che anno acquistati meriti particolari nel campo della chimica alimentare oppure nel controllo dei viveri, nella legislazione o nella tecnologia dei generi alimentari. Eccezionalmente la medaglia può anche essere assegnata a scienziati stranieri.

Le proposizioni per l'attribuzione della medaglia *Werder* o le candidature a questo concorso devono essere presentate per iscritto, debitamente motivate, al Consiglio della *fondazione prof. J. Werder*, Elfenstrasse 19, Berna, *al più tardi entro il 1° giugno 1956*.